

# 仕 様 書

保健福祉局健康長寿のまち・京都推進室介護ケア推進課  
(担当 砂口・津田 電話 213-5871)

件 名	介護保険のしくみ（四箇国語パンフレット）の翻訳及び版下作成
契 約 期 間	令和7年3月31日まで
契 約 条 件	<p>1 内容 保健福祉局介護ケア推進課が発行している制度周知リーフレット「介護保険 ミニガイド」の日本語版の校正を行い、三か国語に翻訳し、各言語の原稿を作成するほか、レイアウトの調整等の版下作成を行う。</p> <p>2 委託の範囲 日本語原稿の校正、日本語原稿の翻訳、レイアウト及びデザイン等の編集・版下作成 (表紙及び裏表紙のデザインを含む。)</p> <p>3 仕様 (1) 言語の指定 英語、中国語（中国語においては、簡体字とする。）、韓国語・朝鮮語（以下、「韓国語」という。） (2) 翻訳を行う内容及び分量 ページ数は48ページ（本文44ページ、表紙4ページ）である。 原稿の色は黒1色とする。 (3) 使用フォント 日本語部分については、可能な限りUDフォントを使用する。 (4) レイアウト A4見開き2ページに日本語・英語・中国語・韓国語が併記されるようレイアウトを行う。（レイアウトについては見本に準じて行うこと。） (5) 企画・進行 本業務の受託業者（以下「乙」という。）は、京都市（以下「甲」という。）と調整のうえ、業務の進行に関する工程表を甲に提出し、事前に承認を受けること。 作業進行中に、工程表に変更が生じた場合は再度協議し、対応すること。 乙は、本業務全般の企画・進行管理等を行う担当者を定め、甲の担当者と密接に連絡・調整を行うこと。なお、担当者不在の場合の連絡体制を確立しておくこと。</p> <p>4 原稿 紙媒体及びデータの原稿を提供する。</p> <p>5 資料提供 業務委託にあたり、下記のを資料として提供する。 (1) 前回発行の当該冊子（令和3年3月発行） (2) 翻訳原稿作成の参考とするための「行政用語標準訳語リスト」</p> <p>6 翻訳及びページ作成のチェック 翻訳作業は、その対象言語を母語とし、日本語検定2級レベル以上程度の日本語力を有する者が行うこととする。日本語を母語とする者が行う場合には、客観的にその能力を証明する以下の認定試験を保持していることを条件とする。</p>

<p>契 約 条 件</p>	<p>英語：英検 1 級、TOEIC950 点以上          韓国語：ハングル能力検定試験 1 級、又は韓国語能力試験 6 級          中国語：中国語検定試験 1 級</p> <p>乙は、契約締結後速やかに甲に翻訳者の氏名、母語を報告するとともに、翻訳者の日本語及び翻訳対象言語の認定試験のレベルを証明する書類を提出すること。</p> <p>翻訳した内容については、翻訳を行ったものと異なる者がチェックすること。チェックを行う者はその対象言語を母語とするものであること。</p> <p>認定試験等のレベルが本市の要求基準に満たない場合には、本市は翻訳者の変更を要求することができる。</p> <p>また、日本語部分については、文字校正を 2 回（但し、誤字・脱字があった場合は適宜、校正回数を追加）行うものとする。</p> <p>7 業務報告書及び納品物          乙は、納品時に翻訳者及びチェック者の氏名、母語、日本語及び翻訳対象言語の認定試験等のレベルを記載した業務完了届を作成する。          翻訳に関する納品物は以下とする。          ①翻訳者が作成した原翻訳（ワードもしくは PDF データ形式等）          ②①をチェックした結果、修正、指摘した内容等が分かる翻訳（ワードもしくは PDF データ形式等）          ③②を反映した最終翻訳内容（ワードもしくは PDF/x-1a 形式）          なお、②でのチェック結果が十分でなく、また最終翻訳の③の内容に文意のずれが見られる場合には、甲は再度の翻訳作業を要求できることとする。</p> <p>8 版下データの納品について          乙は、完成した版下のデータ（PDF/x-1a 又はイラストレーター等編集可能な印刷用データ）を介護ケア推進課に納品すること。</p> <p>9 納期限          令和 7 年 3 月 3 1 日（月）まで</p> <p>1 0 支払方法          業務完了後、乙の請求に基づき支払う。</p> <p>1 1 履行場所          保健福祉局健康長寿のまち・京都推進室介護ケア推進課</p> <p>1 2 成果物の権利          成果物に関する著作権等の一切の権利は甲に帰属するものとする。</p> <p>1 3 損害の負担          成果物に関して生じた損害（第三者に及ぼした損害を含む。）は、すべて乙の負担とする。          ただし、甲の故意又は過失により生じた損害については、この限りでない。</p> <p>1 4 その他          (1) 乙は、業務の一部若しくは全部の実施を第三者に委託する場合、あらかじめその内容、委託先及び担当者名、連絡方法などについて甲に通知し、承認を得ること。          (2) 甲から乙へ原稿を提出する際は乙が甲へ来所し受け取ること。          また、甲への校正戻りの際は、乙が原稿を印刷し、甲に持参すること。          (3) 乙は、業務の処理上知りえた情報を他人に漏らしてはならない。          (4) 乙は、業務の履行に必要な書類、資料の授受、保管その他の管理に当たっては、漏えい、滅失、き損などを防止するなど適正な措置をとらなければならない。          (5) 本仕様内容に変更がある場合は、乙及び甲と協議のうえ、決定する。また、本仕様書に定めがない事項についても同様とする。</p>
----------------	--

注 本仕様について不明な点がある場合は、契約課の指示に従ってください。

平成29年2月 京都市作成 98292317

京都府介護保険制度推進協議会主催の「京都府介護保険制度」の普及啓発

〒604-8371  
京都市中京区西本町2丁目1番1号  
府庁第2階西側第2号室  
TEL: 075-213-8871 FAX: 075-213-8863

Machi 2018 No. 20223 of Kyoto City publication  
Senjin Care Promotion Section  
Health and Longevity Promotion Office  
Kyoto City Public Health and Welfare Department  
Ichi-kyo Yasuda Line Insurance Building and floor, box 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

## 介護保険のしくみ

### Structure of Long-Term Care Insurance for the Elderly

## 介護保险的架构

## 개호보험의 구조





京都市  
CITY OF KYOTO

<p>目次</p> <p>介護保険制度のしくみ ..... 1</p> <p>サービスを利用できるのは ..... 3</p> <p>サービスの利用手続・利用できるサービス ..... 5</p> <p>非該当(自立)の方 ..... 9</p> <p>要支援1・2の方 ..... 11</p> <p>要介護1~5の方 ..... 13</p> <p>介護(予防)サービス ..... 15</p> <p>利用者負担 ..... 17</p> <p>利用者負担の軽減 ..... 21</p> <p>保険料 ..... 25</p> <p>介護保険の届出 ..... 31</p> <p>苦情相談窓口 ..... 31</p> <p>前向きな事業所選び ..... 33</p> <p>介護予防・日常生活支援総合事業 ..... 35</p> <p>京都市では、「介護予防・日常生活支援総合事業」(本冊子では「総合事業」と呼びます。)を平成29年4月から開始しています。</p>	<p>介護保険は介護が必要な方をみんなで支える制度です。</p> <p>介護保険制度は、高齢者の「尊厳の保持」と「自立支援」という基本理念の下、介護を社会全体で支える仕組みとして、平成12年4月に創設されました。制度創設以降、高齢化の進行をはかるに上る例で介護サービスの利用者が増えるなど、市民生活の中に介護が定着しており、今後ますます介護を必要とする高齢者が進む中で、その役割はさらに重要となります。</p> <p>介護サービスの提供に必要な費用は、国、都道府県、市町村の公費(税金など)と、加入が義務づけられている40歳以上の方の保険料、そして介護サービス利用者の負担によってまわっています。</p> <p>国民全体の支え合いによって成り立っている制度であることと今後ともこの理念、役割を再確認するとともに、介護予防の取組を自ら実践していただくことを通じて、明るく活気ある健康長寿のまち・京都を実現してまいります。</p>
--	---

<p>目次</p> <p>介護保険制度的架构 ..... 2</p> <p>可以使用服务的对象 ..... 4</p> <p>服务使用手続・可以使用的服务 ..... 6</p> <p>不符合(自立)者 ..... 10</p> <p>要支援1・2者 ..... 12</p> <p>要介護1~5者 ..... 14</p> <p>介護(预防)服务 ..... 16</p> <p>使用者负担 ..... 18</p> <p>使用者负担的减轻 ..... 22</p> <p>保险费 ..... 26</p> <p>介護保险届出 ..... 32</p> <p>投诉咨询窗口 ..... 32</p> <p>认可事业所的選擇 ..... 34</p> <p>介護予防・日常生活支援総合事業 ..... 36</p> <p>京都市于平成29年(2017年)4月启动“介護预防、日常生活支援综合事业”(在本册子中称为“综合事业”)。</p>	<p>介護保険は大家共同支援需要介護者の制度。</p> <p>介護保険制度は、高齢者の「尊厳の保持」と「自立支援」という基本理念の下、介護を社会全体で支える仕組みとして、平成12年4月に創設されました。制度創設以降、高齢化の進行をはかるに上る例で介護サービスの利用者が増えるなど、市民生活の中に介護が定着しており、今後ますます介護を必要とする高齢者が進む中で、その役割はさらに重要となります。</p> <p>介護サービスの提供に必要な費用は、国、都道府県、市町村の公費(税金など)と、加入が義務づけられている40歳以上の方の保険料、そして介護サービス利用者の負担によってまわっています。</p> <p>国民全体の支え合いによって成り立っている制度であることと今後ともこの理念、役割を再確認するとともに、介護予防の取組を自ら実践していただくことを通じて、明るく活気ある健康長寿のまち・京都を実現してまいります。</p>
--	--

<p>Contents</p> <p>Structure of Long-Term Care Insurance System ..... 1</p> <p>Who can use services ..... 3</p> <p>Procedures to use services/Available services ..... 5</p> <p>People who are not applicable (Ineligible) ..... 9</p> <p>People with support levels 1 and 2 ..... 11</p> <p>People with care levels 1 through 5 ..... 13</p> <p>Preventive Long-term care services ..... 15</p> <p>Individual payment ..... 17</p> <p>Reduction of individual payment ..... 21</p> <p>Insurance premiums ..... 25</p> <p>Notification of Long-Term Care Insurance ..... 31</p> <p>Complaints counter ..... 31</p> <p>Convincing selection of business facilities ..... 33</p> <p>Community support projects of long-term care prevention/daily life support ..... 35</p> <p>Kyoto City starts the "Community support projects for long-term care prevention and daily life support" (referred to as "Community support projects" in this pamphlet) in April 2017.</p>	<p>Long-Term Care Insurance is the system for all of us to support people who need nursing care.</p> <p>The Long-Term Care Insurance System was established in April 2000 as a system to support nursing care in the welfare of society under the basic principle of maintenance of dignity and respect for support for the elderly.</p> <p>Since the system was established, the number of care needs cases has continuously increased at a rapid rate that has exceeded the development of aging. We expect that the number of the elderly will continue to increase in the future, and the role of the system will be even more important.</p> <p>Insurance needed to receive care services are covered through public funds by the National Government, Prefectural Government and City Government. Insurance premiums from people aged 40 years and older contribute to the operation of the system. In addition, payments of the insured persons contribute to the system.</p> <p>We appreciate your contribution and participation in the system. We expect that we can make Kyoto the more brilliant and vigorous city of health and longevity together through our endeavor with the participation of all on long-term care prevention.</p>
--	--

<p>目次</p> <p>介護保険制度的架构 ..... 2</p> <p>可以使用服务的对象 ..... 4</p> <p>服务使用手続・可以使用的服务 ..... 6</p> <p>不符合(自立)者 ..... 10</p> <p>要支援1・2者 ..... 12</p> <p>要介護1~5者 ..... 14</p> <p>介護(预防)服务 ..... 16</p> <p>使用者负担 ..... 18</p> <p>使用者负担的减轻 ..... 22</p> <p>保险费 ..... 26</p> <p>介護保险届出 ..... 32</p> <p>投诉咨询窗口 ..... 32</p> <p>认可事业所的選擇 ..... 34</p> <p>介護予防・日常生活支援総合事業 ..... 36</p> <p>京都市于平成29年(2017年)4月启动“介護预防、日常生活支援综合事业”(在本册子中称为“综合事业”)。</p>	<p>개호보험은 개호가 필요한 분을 모두가 함께 지원하는 제도입니다.</p> <p>개호보험 제도는 고령자의 “존엄성 유지”와 “자립 지원”이라는 기본理念 아래, 개호를 사회 전체가 지원하는 제도로서, 2000년 4월에 시작되었습니다.</p> <p>제도創設以降, 고령化の進行をはかるに上る例で介護サービスの利用者が増えるなど, 市民生活の中に介護が定着しており, 今後ますます介護を必要とする高齢者が進む中で, その役割はさらに重要となります。</p> <p>介護サービスの提供に必要な費用は, 国, 都道府県, 市町村の公費(税金など)と, 加入が義務づけられている40歳以上の方の保険料, そして介護サービス利用者の負担によってまわっています。</p> <p>国民全体の支え合いによって成り立っている制度であることと今後ともこの理念, 役割を再確認するとともに, 介護予防の取組を自ら実践していただくことを通じて, 明るく活気ある健康長寿のまち・京都を実現してまいります。</p>
--	---